

VIỆT NAM

UNIVERSITETSBIBLIOTEKET I OSLO
Avlskontoret

Publisert av:
Norsk-Vietnamesisk Forbund
Pilestredet 7 IV, Oslo 1
inng. Aschehougs plass
Tlf.: Oslo (02) 33 12 69
Kontortid 10.00 – 18.00



BULLETIN

Syd-Vietnam er blitt en frihetens utpost i Asia. Norsk-Vietnamesisk Forbund støtter Syd-Vietnam's legale regjering og de allierte nasjoners arbeide for landets demokrati og gjenoppbygning

NUMMER 2, 1973 - 4. ÅRGANG

23.FEBRUAR, 1973

KONTROLLKOMMISJONEN I ARBEID:



«HALLO - ER DET NOEN HER?»

"VIETNAM-BULLETIN" NR. 2, 1973

ansvarlig: generalsekretær Torbjørn Jelstad

INN H O L D :

1.	KONTROLLKOMMISSJONEN ANNO 1973	side 2
2.	VIETNAM OG DETS NASJONALE EMBLEMER	" 3
3.	VIETNAMS NASJONALE FLAGG	" 4
4.	VIETNAMS NASJONALSANG	" 4
5.	FREDSAVTALEN ER UNDERTEGNET	" 5
6.	VÅPENHVILEAVTALEN: KOMPLETT NORSK TEKST	" 6-11

KONTROLLKOMMISSJONEN ANNO 1973

Den kontrollkommissjon som ble opprettet i forbindelse med Geneveavtalen i 1954, og som vi omtalte i forrige nummer, blir nu avløst av en ny kommisjon, "I.C.C.S." - eller "Den internasjonale kommisjon for kontroll og overvåking". Dens hovedkvarter er i Saigon, og den har inntil videre inninstallert seg i "ICC"'s gamle hovedkvarter.

ICCS består av i alt 1160 militære observatører fra Canada, Indonesia, Ungarn og Polen. Noe over 50 "observatørslag" skal plasseres rundt om i Syd-Vietnam, blant annet skal syv lag kontrollere demarkasjonslinjen.

Som kjent forlangte USA før jul en styrke på minimum 5.000 mann, for at kommisjonen skulle bli i stand til å utfylle sin oppgave. Hanoi var den gang ikke villig til å godta mer enn 250 mann.

Formannsvervet skal rotere blant de fire medlemslandene i alfabetisk orden, med skifte hver måned. Den kanadiske diplomaten Michel Gauvin ble utpekt som formann i februar.

DEM SOM ØNSKER Å FÅ TILSENDT KOMPLETT NORSK OVERSETTELSE AV DE FIRE PROTOKOLLER SOM HØRER TIL VÅPENHVILEAVTALEN, KAN FÅ DISSE GRATIS TILSENDT VED Å HENVENDE SEG TIL FORBUNDETS KONTOR I PILESTREDET 7, OSLO 1 - TLF. 33 12 69.

VIETNAM OG DETS NASJONALE EMBLEMER

For å lære betydningen av navnet "VIET NAM" å kjenne, må en gå tilbake til dets opprinnelse og følge mange endringer i historiens løp:

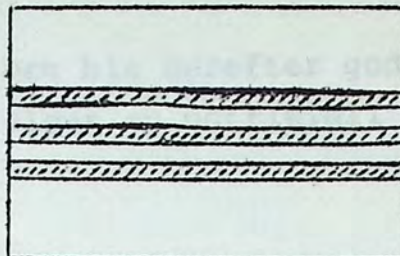
Ordet "VIET" er den vietnamesiske uttalen av det kinesiske skrifttegnet for "Langt borte", å krysse, reise forbi, mens "NAM" betyr "Sør". Kombinasjonen Viet Nam kan derfor oversettes med sør for Viet-ene, eller et land fjernt fra China.

Men før dette navnet ble til, gjennomgikk det nasjonale stedsnavnet mange interessante forandringer. Fra det 5. århundre før Kristus, under HONG BAN-dynastiet, var landet kjent som VAN LANG - som senere ble forandret til AU LAC under THUC-herredømmet (år 258-207) før Kr. Inntil år 111 før Kr., under siste del av TRIEU-dynastiet, het landet NAM VIET, hvorefter det fikk navnet GIAO CHI og GIAO CHAU, da det var underlagt HAN-herskerne fra China. Fra midten av det 6. århundre, fremdeles under kinesisk okkupasjon, var landet kjent under navnet VAN XUAN, og senere AN NAM. Da landet ble underlagt DINH-dynastiet (år 968-980 e. Kr.) het landet DAI CO VIET, noe som ble endret til DAI VIET under LY- og TRAN-herskerne (år 1400-1407). Etter at navnet AU NAM igjen ble antatt under det kinesiske MING-dynastiet ble landet kalt DAI VIET av LE-dynastiet, og av krigslordene fra NGUYEN (år 1428-1802).

Samme år ledet ministeren for de væpnede styrker, La Quang Dinh, en diplomatisk delegasjon på vegne av keiser GIA LONG for å innhente det keiserlige Chinas godkjennelse av navnet "NAM VIET", en kombinasjon av det gamle navnet AN NAM og VIET THUONG. Den kinesiske keiser hevdet etter konsultasjoner med sine tjenestemenn at navnet NAM VIET kunne vekke tillive gamle minner om kongeriket TRIEU DA, idet dette kongedømmet også hadde inkludert de to kinesiske provinsene KUANG TONG og KUANG TSI. Det foreslåtte navn kunne derfor lede til nye ambisjoner, og for å løse problemet ble navnet godtatt - i omvendt rekkefølge, "VIET NAM".

Men under den vietnamesiske keiser NINH MANG ble navnet DAI NAM antatt, mens franskmennene brukte betegnelsene TONKIN, ANNAM og COCHIN-CHINA samtidig for de vietnamesiske områder i Indo-China. I og med opprettelsen av den første nasjonale regjering i april 1945 (se "Bulletin" nr. 7/1972), ble "VIET NAM" godtatt pånytt.

VIETNAMS NASJONALE FLAGG



Bestemmelsene om et nasjonalflagg var inkludert i forordningen av 14. juni, 1948:

"NASJONALEMBLEMET ER ET FLAGG MED GUL BUNN, HVIS HØYDE ER LIK 2/3 AV LENGDEN. I MIDTEN AV FLAGGET OG I HELE DETS LENGDE ER DET TRE HORIZONTALA RØDE STRIPER, HVER MED EN BREDDE LIK 1/15 DEL AV FLAGGETS HØYDE, OG ADSKILT FRA HVERANDRE MED MELLOMROM I SAMME 1/15-DELS BREDDE".

Flagget ble første gang heist på skipet Dumont d'Urville som lå forankret i Along-bukten, i forbindelse med undertegnelsen av den fransk-vietnamesiske avtalen som innførte prinsippet om et samlet og uavhengig Viet-Nam.

Den gule bunnfargen er den tradisjonelle vietnamesiske fargen, den symboliserer de gyldne riskornene og det edle metallet gull. De tre røde stripene, en livfull farge som symboliserer suksess, representerer Viet-Nams tre regioner - nord, midtområdet og sør, gjenforenet i én nasjonal enhet.

Efter delingen av landet ved undertegnelsen av Geneve-avtalene i juli 1954, har de senere nasjonale regjeringer i Syd-Vietnam bevart flagget, for å markere klart ønsket om fremtidig gjenforening samt den fortsatte kamp som det vietnamesiske folk fører for sin territoriale integritet og nasjonale uavhengighet.

I den nordlige sone har man som kjent konstruert et nytt flagg, som ikke har noen rot i landets historie, men som derimot har mange likhetstegn med tilsvarende flagg, som ble brukt av "nasjonale" kommunistopprør i landene i Øst-Europa etter siste verdenskrig.

VIETNAMS NASJONALSANG

Nasjonalsangen ble først kalt "Thanh Nien Hanh Khuc", eller "opp-ropet til ungdommen". Hymnen, som ble komponert av Luu Huu Phuoc, ble øyeblikkelig populær blant landets ungdom for sin rytmiske

kvalitet og patriotiske stemning. Den ble derefter godkjent som landets nasjonalsang i 1948. Her følger en uoffisiell oversettelse av sangen:

"O folk! Landet nærmer seg frihetens dag.
Sammen går vi frimodig frem.
I minnet om vår hundreårige historie.
Brødre i Nord og Sør, forén dere,
Med hjerter unge og rene som krystall.
Forén våre anstrengelser og spar ikke vårt blod.
Ingen farer, ingen motstand kan stanse oss.
Vårt ansvar forblir urokkelig overfor de tusen farer.
På den nye vei fanger vårt blikk inn hele horisonten.
Og hvem kan uttrykke vår ungdoms sjel.
O folk! Det er vår besluttomhet å holde frem til siste slutt
O folk! Vi lover å yde alt vi har.
Sammen går vi frem for fedrelandets ære
Vi kjemper for Lac Long-folkets udødelighet."

Efter Geneve-avtalen ble nasjonalsangen beholdt av Syd-Vietnam av samme grunn som flagget, men med mindre endringer for å tilpasse den til nåværende forhold. Den opprinnelige tittel "oppfordring til ungdommen", ble endret til "oppfordring til borgerne"

NASJONALSANGEN MED NOTER OG VIETNAMESISK TEKST KAN BESTILLES GRATIS, FRA FORBUNDETS KONTOR I PILESTREDET 7 - OSLO 1.

=====

FREDSAVTALEN ER UNDERTEGNET

=====

På de neste sidene 6-11 bringes Vietnam-avtalens fulle tekst i norsk oversettelse. Avtalen ble undertegnet i Paris lørdag den 27. januar og forutsatte en våpenhvile i tråd med avtalen, fra søndag 28. januar kl. 01.00, norsk tid.

I TILLEGG TIL AVTALEN er det utarbeidet fire protokoller:

- 1.: PROTOKOLL VEDRØRENDE FJERNING AV MINER,
-undertegnet av USA's og Nord-Vietnams utenriksministre
- 2.: PROTOKOLL VEDRØRENDE VÅPENHVILEN OG MILITÆRE KOMMISJONER,
- 3.: PROTOKOLL VEDRØRENDE KONTROLLKOMMISJONEN,
- 4.: PROTOKOLL VEDRØRENDE KRIGSFANGER.

De tre sistnevnte protokoller foreligger i to og to nesten likelydende versjoner, men med noe forskjellig innledning og avslutning. Den ene versjon (av hver protokoll) undertegnes bare av USA og Nord-Vietnam, - den annen versjon av alle fire parter, men slik at USA/Saigon ikke undertegner på samme ark som Nord-Vietnam/FNL.

=====

VÅPENHVILE AVTALEN

Avtale om å stanse krigen og gjenopprette fred i Vietnam.

Partene som deltar i Paris-konferansen om Vietnam er med henblikk på å avslutte krigen og gjenopprette freden i Vietnam på grunnlag av respekten for det vietnamesiske folks fundamentale nasjonale rettigheter og det sydvietnamesiske folks rett til selvbestemmelse og for å styrke freden i Asia og hele verden, blitt enige om de følgende avtaler og påtar seg å respektere dem og gjennomføre dem:

Kapitel I

Det vietnamesiske folks fundamentale nasjonale rettigheter.

ARTIKKEL 1:

«De forenede stater og alle andre land respekterer Vietnams uavhengighet, suverenitet, enhet og territoriale integritet slik det er anerkjent i Genève-avtalen av 1954 om Vietnam.

Kapitel II

Opphør av fiendtligheter — tilbaketrekning av tropper.

ARTIKKEL 2: En våpenstillstand trer i kraft i hele Syd-Vietnam fra klokken 24.00 GMT den 27. januar 1973 (klokken 01.00 28. januar norsk tid). Samtidig innstiller De forenede stater alle sine militære operasjoner mot Vietnams demokratiske republikks (Nord-Vietnams) område med land-, luft- og sjøstridskrefter, hvor de enn måtte være stasjonert, og innstiller mineleggingen av Vietnams demokratiske republikks territoriale farvann, havner og vannveier.

De forenede stater vil fjerne, demontere eller tilintetgjøre alle miner i Nord-Vietnams territoriale farvann, havner og vannveier, så snart denne avtale trer i kraft. Den fullstendige stans av fiendtlighetene som nevnt i denne artikkel skal være varig og uten tidsbegrensning.

ARTIKKEL 3: Partene påtar seg å opprettholde våpenstillstanden og sikre en varig og stabil fred.

Så snart våpenhvilen trer i kraft, skal:

A) De forenede staters væpnede styrker og væpnede styrker fra de av de andre fremmede land som er alliert med De forenede stater og Republikken Vietnams allierte, forbli på stedet og avvente gjennomføringen av planen for troppetilbaketrekninger. Firemakts-militærkommisjonen, som beskrives i Artikkel 16, skal treffe avgjørelsen om måten (modalitet).

B) De væpnede styrker til de to sydvietnamesiske parter skal forbli på stedet. Den tomakts-militærkommisjon som er beskrevet i Artikkel 17, skal fastsette de områder som kontrolleres av hver part og stasjoneringens måte.

C) De regulære styrker fra alle tjenestegrener og våpenarter og partenes irregulære styrker i Syd-Vietnam innstiller alle offensive handlinger mot hverandre og skal strengt etterkomme følgende bestemmelser:

Alle kamphandlinger til lands, i luften og til vanns skal være forbudt.

Alle fiendtlige handlinger, terroraksjoner og represalier fra begge sider skal være bannlyste.

ARTIKKEL 4: De forenede stater vil ikke fortsette sitt militære engasjement og vil ikke blande seg inn i Syd-Vietnams indre anliggender.

ARTIKKEL 5: Innen 60 dager fra undertegnelsen av denne avtale vil det skje en fullstendig tilbaketrekning fra Syd-Vietnam av tropper, militærrådgivere og militært personell, inkludert teknisk militærpersonell og militært personell tilknyttet pasifiseringsprogrammene, våpen, ammunisjon og krigsmateriell fra De forenede stater og de land, som er nevnt i Artikkel 3 (A). Rådgivere fra de ovennevnte land til halv-militære organisasjoner og politistyrken skal også være trukket tilbake innen denne tidsperiode.

ARTIKKEL 6: Avviklingen av alle amerikanske baser i Syd-Vietnam og baser tilhørende andre land som er nevnt i artikkel 3 (A), skal være avsluttet innen 60 dager fra avtalens undertegnelse.

ARTIKKEL 7: Fra innføringen av våpenstillstanden til dannelsen av den regjering, som forutsettes i artiklene 9 (B) og 14 i denne avtale, skal de to syd-vietnamesiske parter ikke akseptere innføring av tropper, militærrådgivere og militært personell inkludert teknisk personell, våpen, ammunisjon og krigsmateriell til Syd-Vietnam.

De to syd-vietnamesiske parter vil bli tillatt å foreta periodiske utskiftninger av våpen, ammunisjon og krigsmateriell som er blitt ødelagt, beskadiget, nedslitt eller oppbrukt etter våpenstillstanden når det skjer på basis stykke-for-stykke og dreier seg om de samme typene og karakteristika og under overoppsyn av de to syd-vietnamesiske parter felles militærkommisjon og den internasjonale kontrollkommisjon.

Kapitel III

Hjemsendelsen av tilfangetatt militært personell og utenlandske sivile og tilfangetatt og fengslet vietnamesisk sivilt personell:

ARTIKKEL 8: A) Hjemsendelsen av tilfangetatt militært personell og sivile fra partene skal gjennomføres samtidig med, og skal ikke være avsluttet senere enn, avslutningen av troppe-

baketrekningene, som er nevnt i Artikkel 5. Partene skal utveksle fullstendige lister over det ovenfor nevnte tilfangetatte militære personell og tilfangetatte utenlandske sivile samme dag som avtalen underskrives.

B) Partene skal hjelpe hverandre med å skaffe opplysninger om militært personell og utenlandske sivile fra partene som savnes etter kamphandlinger for å fastslå hvor de ligger begravet med henblikk på pass av deres graver og for å lette oppgravningen og hjemsendelse av de begravede og forøvrig ta enhver mulig forholdsregel med hensyn til å skaffe opplysninger om dem som stadig betraktes som savnet etter kamphandlinger.

C) Spørsmålet om hjemsendelse av vietnamesisk sivilt personell som er tatt til fange og fengslet i Syd-Vietnam skal avgjøres av de to syd-vietnamesiske parter på grunnlag av prinsippene i artikkel 21 (B) i avtalen om innstilling av fiendtlighetene i Vietnam av 20. juli 1954.

De to syd-vietnamesiske parter vil gjøre dette i den nasjonale forsonings og forståelses ånd med sikte på å gjøre slutt på hat og fiendtlighet, for å lette lidelser og gjenforene familier. De to syd-vietnamesiske parter vil gjøre sitt ytterste for å løse dette spørsmål innen 90 dager etter våpenstillstandens ikrafttreden.

Kapitel IV

Uøvelsen av det syd-vietnamesiske folks rett til selvbestemmelse.

ARTIKKEL 9: De forenede staters regjering og Vietnams demokratiske republikkes regjering påtar seg å respektere følgende prinsipper for utøvelsen av det syd-vietnamesiske folks rett til selvbestemmelse:

A) Det syd-vietnamesiske folks rett til selvbestemmelse er hellig, umistelig og skal respekteres av alle land.

B) Det syd-vietnamesiske folk skal selv bestemme Syd-Vietnams politiske fremtid gjennom ekte, frie og demokratiske valg under internasjonalt oppsyn.

C) Andre land skal ikke påtvinge det syd-vietnamesiske folk noen politisk tendens eller person.

ARTIKKEL 10: De to syd-vietnamesiske parter forplikter seg til å respektere våpenstillstanden i Syd-Vietnam, løse alle stridsspørsmål gjennom forhandlinger og å unngå enhver væpnet konflikt.

ARTIKKEL 11: Umiddelbart etter våpenstillstanden vil de to syd-vietnamesiske parter:

Oppnå nasjonal forståelse og harmoni, avslutte hat og fiendtlighet, forby alle gjengjeldelsesaksjoner og all diskriminering mot enkeltpersoner eller organisasjoner som har samarbeidet med den ene eller den annen side.

Sikre folkets demokratiske frihetsrettigheter: personlig frihet, talefrihet, pressefrihet, møtefrihet, organisasjonsfrihet, politisk handlefrihet, trosfrihet, bevegelsesfrihet, frihet til å velge bopel og arbeide, friheten til å eie eiendom og retten til fri næringsutøvelse.

ARTIKKEL 12: A) Umiddelbart etter våpenstillstandens ikrafttreden skal de to syd-vietnamesiske parter holde konsultasjoner i en ånd av gjensidig nasjonal forsoning, enighet og respekt for å danne et nasjonalråd for nasjonal forsoning og enighet i tre jevnbyrdige ledd.

Rådet skal operere på basis av enstemmighet. Etter at det nasjonale råd for nasjonal forsoning og enighet har over tatt sine funksjoner, skal de to syd-vietnamesiske parter forhandle om opprettelsen av råd på lavere nivå.

A) De to syd-vietnamesiske parter skal underskrive en avtale vedrørende Syd-Vietnams indre anliggender snarest mulig og gjøre sitt ytterste for å oppnå dette innen 90 dager etter at våpenstillstanden er trådt i kraft i overensstemmelse med det syd-vietnamesiske folks lengsel etter fred, uavhengighet og demokrati.

B) Rådet for nasjonal forsoning og enighet skal ha som oppgave å fremme de to syd-vietnamesiske parters gjennomføring av denne avtale, å oppnå nasjonal forsoning og enighet og sikre de demokratiske friheter. Nasjonalrå-

det for forsoning og enighet vil organisere de frie og demokratiske valg som er forutsatt i artikkel 9 (B) og fastsette prosedyrer og fremgangsmåte for disse valg. Gjennom forhandlinger skal de to syd-vietnamesiske parter komme til enighet om de institusjoner som skal sammensettes ved valg. Nasjonalrådet vil også fastsette fremgangsmåten i forbindelse med slike lokalvalg som de to syd-vietnamesiske parter blir enige om.

ARTIKKEL 13: Spørsmålet om vietnamesiske væpnede styrker i Syd-Vietnam skal løses av de to syd-vietnamesiske parter i en ånd av forsoning og enighet, likhet og gjensidig respekt uten utenlandsk innblanding og i overensstemmelse med etterkrigssituasjonen.

Blant de spørsmål som skal drøftes av de to syd-vietnamesiske parter er skritt til å nedtrappe sin militære effektivitet og å redusere sine tropestyrker. De syd-vietnamesiske parter vil gjennomføre dette snarest mulig.

ARTIKKEL 14: Syd-Vietnam vil føre en utenrikspolitikk basert på fred og uavhengighet. Det vil være beredt til å oppta forbindelse med alle land, uansett politiske og sosiale systemer på grunnlag av gjensidig respekt for uavhengighet og suverenitet. Det vil også være beredt til å motta økonomisk og teknisk hjelp fra ethvert land uten at det er tilknyttet politiske betingelser.

Den militære hjelp som Syd-Vietnam mottar i fremtiden vil bli underlagt den regjering som dannes etter valgene i Syd-Vietnam forutsatt i artikkel 9 (B).

Kapitel V

Gjenforening av Vietnam og forholdet mellom Nord- og Syd-Vietnam.

ARTIKKEL 15: Vietnams gjenforening skal gjennomføres skritt for skritt på fredelig måte, på grunnlag av forhandlinger og avtaler mellom Nord-Vietnam og Syd-Vietnam. Det skal skje uten tvang eller annekasjon fra noen av partene og uten utenlandsk innblanding. Tidspunktet for gjen-

forening vil bli avtalt mellom Nord- og Syd-Vietnam.

Inntil gjenforeningen:

A) Den militære demarkasjonslinjen mellom de to soner ved den 17. breddegrad er kun provisorisk og ikke en politisk eller territorial grense, slik det er forutsatt i paragraf 6 i slutterklæringen fra Genève-konferansen i 1954.

B) Nord- og Syd-Vietnam skal respektere den demilitariserte sone på hver side av den provisoriske militære demarkasjonslinje.

C) Nord- og Syd-Vietnam skal straks innlede forhandlinger med sikte på å gjenopprette normale forbindelser på de forskjellige områder. Blant de spørsmål som skal drøftes, er hvordan sivil-trafikk over demarkasjonslinjen kan arrangeres.

D) Nord- og Syd-Vietnam skal ikke slutte seg til noen militær allianse eller blokk og skal ikke tillate fremmede makter å opprette militære baser eller ha tropper, militære rådgivere og militært personell på sine respektive territorier, slik det er fastlagt i Genève-avtalene av 1954 om Vietnam.

Kapitel VI

Den felles militære kommisjon, den internasjonale kontroll og overvåkningskommisjon, den internasjonale konferanse.

ARTIKKEL 16: A) Partene som har deltatt i Paris-konferansen om Vietnam skal straks utpeke representanter som skal være med i en felles firemakts militærkommisjon. Den får til oppgave å garantere at partene i fellesskap gjennomfører følgende punkter i denne avtale:

— Den første paragraf i artikkel 2 vedrørende gjennomføringen av våpenstillstanden i hele Syd-Vietnam.

— Artikkel 3 A) vedrørende de amerikanske styrkers og andre fremmede styrkers våpenstillstand som omtales i denne artikkel.

— Artikkel 3 C) vedrørende våpenstillstanden i hele Syd-Vietnam.

— Artikkel 5 vedrørende tilbaketrekningen fra Syd-Vietnam av amerikanske tropper og de andre utenlandske tropper nevnt i artikkel 3 A).

— Artikkel 6 vedrørende stengningen av amerikanske og andre fremmede militær-baser i Syd-Vietnam nevnt i artikkel 3 A).

— Artikkel 8 A) vedrørende hjemsendelse av partenes militære og sivile fanger.

— Artikkel 8 B) vedrørende partenes gjensidige hjelp for å skaffe opplysninger om militært personell og utenlandske sivile som savnes etter kamphandlingene.

B) Den felles fire-makts militærkommisjon skal arbeide i overensstemmelse med prinsippene om meningsutveksling og enstemmighet. Stridsspørsmål skal henvises til den internasjonale kontroll- og overvåkningskommisjon.

C) Den felles fire-makts militærkommisjon skal begynne sin virksomhet umiddelbart etter at avtalen er undertegnet og skal avslutte sin virksomhet i løpet av 60 dager etter tilbaketrekningen av de amerikanske og andre fremmede styrker som er nevnt i artikkel 3 A) og avslutningen av hjemsendelsen av sivile og militært personell som er tatt til fange.

D) De fire makter skal straks oppnå enighet om organisasjon, arbeidsprosedyre, virkemidler og budsjett for den felles militærkommisjon.

ARTIKKEL 17: A) De to sydvietnamesiske parter skal straks utpeke representanter til en to-makts militærkommisjon som får til oppgave å påse at de to sydvietnamesiske parter i fellesskap gjennomfører de følgende punkter i denne avtale:

— Den første paragraf av artikkel 2 vedrørende gjennomføringen av våpenstillstanden i hele Syd-Vietnam etter at den felles firemaktskommisjon har avsluttet sin virksomhet.

— Artikkel 3 B) vedrørende våpenstillstandsavtalen mellom de to sydvietnamesiske parter.

— Artikkel 3 C) vedrørende våpenstillstanden mellom alle parter i Syd-Vietnam etter at den felles fire-makts militærkommisjon har avsluttet sin virksomhet.

— Artikkel 7 vedrørende forbudet mot stasjonering av tropper i Syd-Vietnam og hva som ellers forutsettes i denne artikkel.

— Artikkel 8 C) vedrørende spørsmålet om hjemsendelse av sivilt vietnamesisk personell som er tatt til fange og holdes fengslet i Syd-Vietnam.

ARTIKKEL 18: Etter undertegnelsen av denne avtalen skal det straks opprettes en internasjonal kontroll og overvåkningskommisjon.

B) Inntil den internasjonale konferanse som er forutsatt i artikkel 19 har tatt de endelige bestemmelser vil den internasjonale kontroll- og overvåkningskommisjon rapportere til de fire parter om alle saker vedrørende kontroll- og overvåkning av gjennomføringen av følgende punkter i denne avtale:

— Den første paragraf i artikkel 2 vedrørende gjennomføringen av våpenstillstanden i hele Syd-Vietnam.

— Artikkel 3 A) vedrørende amerikanske og andre fremmede styrkers våpenstillstand som omtalt i denne artikkel.

— Artikkel 3 C) vedrørende våpenhvileavtalen mellom alle parter i Syd-Vietnam.

— Artikkel 5 vedrørende tilbaketrekkingen av amerikanske og andre fremmede makters tropper fra Syd-Vietnam som er nevnt i artikkel 3 A).

— Artikkel 8 A) vedrørende hjemsendelse av partenes tilfangedatte militære personell og sivile.

Den internasjonale kontroll- og overvåkningskommisjon skal opprette kontroll-grupper for å kunne gjennomføre disse oppgaver. De fire parter skal straks bli enige om hvor disse grupper skal etableres og arbeide, partene skal være dem behjelpelig.

C) Inntil den internasjonale konferanse blir enig om endelige ordninger vil den internasjonale kontroll- og overvåkningskommisjon rapportere til de to sydvietnamesiske parter om saker som dreier seg om kontroll- og overvåkning av de følgende punkter i denne avtale:

— Den første paragraf i artikkel 2 vedrørende gjennomføringen av våpenstillstand i hele Syd-Vietnam etter at den felles firemakts militærkommisjon har avsluttet sin virksomhet. Dessuten artiklene 3 B), 3 C), 7, 8 C), 9 B) og 13.

Den internasjonale kontroll- og overvåkningskommisjon skal opprette kontrollgrupper for at den skal kunne gjennomføre sine oppgaver. De to sydvietnamesiske parter skal straks bli enige om hvor disse grupper skal lokaliseres og utføre sin virksomhet. De to sydvietnamesiske parter skal være behjelpelig med dette.

D) Den internasjonale kontroll- og overvåkningskommisjon skal sammensettes av representanter fra fire land: Canada, Ungarn, Indonesia og Polen. Kommisjonen formannsverv vil gå på omgang mellom de fire land over et tidsrom som fastsettes av kommisjonen.

E) Den internasjonale kontroll- og overvåkningskommisjon skal utføre sine oppgaver i overensstemmelse med prinsippet om respekt for Syd-Vietnams suverenitet.

F) Den internasjonale kontroll- og overvåkningskommisjon skal i sin virksomhet følge prinsippene om rådslagning og enstemmighet.

G) Den internasjonale kontroll- og overvåkningskommisjon skal begynne sin virksomhet så snart våpenstillstanden trer i kraft.

Når det gjelder forutsetningene i artikkel 18 C) vedrørende de to sydvietnamesiske parter, skal den internasjonale kontroll- og overvåkningskommisjon avslutte sin virksomhet på anmodning av den regjering som dannes i Syd-Vietnam etter valgene i overensstemmelse med artikkel 9 B).

H) De fire parter skal straks bli enige om kontroll- og overvåkningskommisjonens organisasjon, virkemidler og budsjett. Forholdet mellom kommisjonen og den internasjonale konferanse skal avtales mellom kommisjonen og konferansen.

ARTIKKEL 19: Partene er enige om at en internasjonal konferanse skal tre sammen innen 30 dager etter at denne avtale er undertegnet. Denne konferanse skal

stadfeste de undertegnede avtaler, garantere krigens avslutning, opprettholdelsen av fred i Vietnam, respekten for det vietnamesiske folks fundamentale, nasjonale rettigheter og det syd-vietnamesiske folks rett til selvbestemmelse. Konferansen skal bidra til å garantere freden i Indo-China.

På vegne av deltagerne i Vietnam-konferansen i Paris, vil De forenede stater og Den vietnamesiske demokratiske republikk foreslå at følgende land deltar i denne internasjonale konferanse: Folkerepublikken China, Frankrike, Sovjet-Unionen, Storbritannia, de fire land i den internasjonale kontroll- og overvåkningskommisjon og De forenede nasjoners generalsekretær sammen med de fire parter i Vietnam-forhandlingene i Paris.

Kapitel VII

Angående Kambodsja og Laos.

ARTIKKEL 20: A) Partene i Paris-forhandlingene om fred i Vietnam skal strengt respektere Genève-avtalene av 1954 om Kambodsja og avtalen om Laos av 1962, som anerkjenner det kambodsjanske og laotiske folks fundamentale nasjonale rettigheter: uavhengighet, suverenitet, enhet og territorial integritet. Partene skal respektere Laos' og Kambodsjas nøytralitet.

Partene i Paris-forhandlingene om fred i Vietnam forplikter seg til ikke å benytte territorium i Laos og Kambodsja til å krenke hver enkelts, eller andre lands sikkerhet og suverenitet.

B) Fremmede makter skal innstille alle militære operasjoner i Kambodsja og Laos, trekke seg helt ut av disse land og unnlate igjen å sende tropper, militære rådgivere, militært personell, våpen, ammunisjon og krigsmateriell inn i disse land.

C) Kambodsja og Laos skal selv ordne sine indre anliggender uten utenlandsk innblanding.

D) De problemer som eksisterer mellom landene i Indo-China skal løses av partene i Indo-China på grunnlag av respekt for hverandres uavhengighet, suverenitet og territoriale integritet, samt ikke-innblanding i hverandres indre anliggender.

Kapitel VIII

Forholdet mellom De forenede stater og Vietnams demokratiske republikk.

ARTIKKEL 21: De forenede stater forventer at denne avtale vil bety innledningen til en epoke av forsoning såvel med Vietnams demokratiske republikk som alle Indo-Chinas folk. I overensstemmelse med sin tradisjonelle politikk, vil USA yde sitt bidrag til å lege krigens sår og til gjenoppbyggingen etter krigen av Vietnams demokratiske republikk og hele Indo-China.

ARTIKKEL 22: Avslutningen av krigen, gjenopprettelse av fred i Vietnam og den strenge overholdelse av denne avtale vil skape betingelser for et jevnbyrdig, gjensidig, gunstig forhold mellom De forenede stater og Vietnams demokratiske republikk på grunnlag av respekt for hverandres uavhengighet, suverenitet og ikke-innblanding i hverandres indre anliggender. Dette vil samtidig sikre en stabil fred i Vietnam og bidra til opprettholdelsen av en varig fred i Indo-China og Sydøst-Asia.

Kapitel IX

Andre punkter.

ARTIKKEL 23: Denne avtale vil tre i kraft når den er underskrevet av befullmektigede utsendinger fra partene som deltar i Paris-forhandlingene om fred i Vietnam. Alle deltagende parter skal strengt gjennomføre denne avtale og dens protokoller.

Gitt i Paris den syvogtyvende i januar i året ettusen ni hundre og syttitre på vietnamesisk og engelsk. De vietnamesiske og engelske tekster er offisielle og likeverdige.

For De forenede staters regjering: Utenriksminister William P. Rogers.

For Den vietnamesiske republikk: Utenriksminister Tran Van Lam.

For Den vietnamesiske demokratiske republikk: Utenriksminister Nguyen Duy Trinh.

For Den provisoriske syd-vietnamesiske regjering: Utenriksminister Nguyen Thi Binh.